

Митяева Анна Павловна, Фурман Наталья Геннадьевна

**ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ЗАКОНОМЕРНОСТЕЙ ОСОЗНАНИЯ
МОТИВИРОВАННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНСТВ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ЯЗЫКА**

Настоящая статья посвящена вопросам формирования механизма восприятия лексического значения номинативной единицы языка и содержит сравнительный анализ результатов экспериментального изучения восприятия фразеологических единств русскими детьми старшего дошкольного возраста и иностранными студентами, изучающими русский язык в течение двух-трёх лет. Результаты проведённого исследования указывают на существование универсальных механизмов, позволяющих индивиду распознавать значение указанных номинаций.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2011/3/33.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2011. № 3 (10). С. 107-114. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2011/3/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

которые большей частью должны у них совпасть, и это будет свидетельством того, что вербальное общение состоялось, в результате чего было достигнуто взаимопонимание между коммуникантами.

В заключение можно добавить, что язык - очень сложная сущность, многие стороны которой ещё недостаточно изучены. Ряд теоретических вопросов в области лингвистики носят дискуссионный характер, поэтому поле для научных исследований в этой сфере очень велико.

Только после того, как студенты ознакомятся с учебной информацией о сущности и природе языка, можно переходить к рассмотрению отдельных его сторон, сосредоточить внимание на изучении ортологического аспекта культуры речи, отдельных функциональных стилей и т.п. В качестве дополнительного источника по соответствующей теме нефилологам можно порекомендовать такие учебники и учебные пособия, которые содержат теорию вопроса, изложенную доступным для них научным языком в необходимом и достаточном объеме, например, учебник А. А. Данцева и Н. В. Нефёдовой «Русский язык и культура речи для технических вузов».

Список литературы

1. Данцев А. А., Нефёдова Н. В. Русский язык и культура речи для технических вузов. Ростов н/Д, 2001.
2. Коровкин М. М. Язык и мышление. М., 2005.
3. Фоменко Ю. В. Язык и речь. Новосибирск, 1990.

SCIENTIFIC COMMENTARY OF LANGUAGE ESSENCE IN THE COURSE “RUSSIAN LANGUAGE AND SPEECH CULTURE” FOR THE STUDENTS OF NON-PHILOLOGICAL SPECIALITIES

Tat'yana Leonidovna Mistyuk, Ph. D. in Philology
*Department of Russian Language of Classical Faculty
Novosibirsk State Technical University
bakatuha@mail.ru*

The author presents one of the possible variants of the scientific commentary of the notion “language” in lecture course “Russian Language and Speech Culture” for the students of non-philological specialities and offers the concrete method of presenting scientific information about immanent features of natural language in necessary volume and the form accessible for non-philologists.

Key words and phrases: language; language definition; language essence; language system; verbal communication; phenomenon of natural language; word as language sign; signifier and designatum of language sign; thinking.

УДК 81

Настоящая статья посвящена вопросам формирования механизма восприятия лексического значения номинативной единицы языка и содержит сравнительный анализ результатов экспериментального изучения восприятия фразеологических единств русскими детьми старшего дошкольного возраста и иностранными студентами, изучающими русский язык в течение двух-трёх лет. Результаты проведённого исследования указывают на существование универсальных механизмов, позволяющих индивиду распознавать значение указанных номинаций.

Ключевые слова и фразы: фразеологическое единство; лексическое значение; мотивированность лексического значения; лингвокреативный потенциал; языковая способность; языковая рефлексия; лексические компоненты фразеологического оборота; варианты толкования; подходы к интерпретации лексического значения.

Анна Павловна Митяева

Наталья Геннадьевна Фурман, к. филол. н.

Кафедра русского языка как иностранного

Томский политехнический университет

fuhrman@inbox.ru

ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ЗАКОНОМЕРНОСТЕЙ ОСОЗНАНИЯ МОТИВИРОВАННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНСТВ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ЯЗЫКА[©]

Научный интерес авторов настоящей статьи продиктован повышенным в последние годы вниманием исследователей к анализу содержательной стороны языковых единиц и продолжает начатое ранее изучение закономерностей восприятия лексического значения языковых номинаций с прозрачной внутренней формой слова. В поле зрения данной экспериментальной работы находится «способность говорящего к

“распознаванию” лексического значения» [3, с. 141], заключённого во фразеологическом обороте, и закономерности формирования указанной способности у носителей родного и неродного языка. Цель - исследование восприятия целостного значения такой разновидности фразеологизмов, как фразеологические единства на этапе освоения языкового материала в группах носителей родного и неродного языка и сравнительный анализ полученных результатов.

С целью проведения экспериментального исследования авторы статьи составили опросный лист, который был предъявлен 23 иностранным студентам Томского политехнического университета, изучающим русский язык в течение двух-трёх лет (из них - 14 юношей и 9 девушек). Возраст студентов 20-21 год. Профиль обучения - технический. Тот же опросный лист был предъявлен 20-ти дошкольникам (из них - 11 мальчиков и 9 девочек) подготовительной группы (возраст детей - около 7 лет) дошкольного учреждения общего образования (ДООУ № 77 г. Томска) в последней четверти учебного года, когда у представителей названной референтной группы навыки беглого и осознанного чтения можно считать сформированными. Выборка фразеологических оборотов опросного листа предъявлялась с вопросом «Что значит?» письменно, в форме таблицы. Толкования значений иностранных студентами записывали в правом столбике таблицы в одной строчке с требующим объяснения оборотом (помещённым в левый столбик). Дошкольники были опрошены по одному человеку в отдельном учебном кабинете (логопеда). Им предъявлялся опросный лист, аналогичный описанному выше, для прочтения и толкования значения фразеологического оборота. В целях эффективности толкования значений, данных дошкольником, фиксировались в правом столбике таблицы такого же опросного листа экспериментатором.

В опросный лист было включено 13 фразеологизмов с мотивированным значением, которое могло быть разъяснено информантами посредством словесного материала, содержащегося в толкуемом фразеологическом обороте. Последовательность толкования испытуемыми значений фразеологических единиц была произвольной.

Подбор материала к опросному листу осуществлялся согласно следующим условиям:

- были взяты фразеологизмы с мотивированным значением, внутренняя форма которых не приобрела ещё крайней степени слитности семантического значения компонентов, вследствие чего лексическое значение ФЕ выводится из совокупности значений, входящих в него компонентов;
- выборку составили глагольные фразеологизмы, поскольку именные и адъективные обороты, обладая большей степенью метафоричности, более выразительно передают особенности языковой картины мира того языка, в рамках которого они функционируют (в русском языке: *красна девица, как ясно солнышко, как с гуся вода, за милую душу* и пр.).

При проведении эксперимента учитывалось следующее:

- опросный лист предъявлялся представителям обеих экспериментальных групп письменно. Сформированность навыка чтения у информантов обусловила возможность восприятия целостного значения ФЕ через зрительный канал, что определило одинаковые условия проведения эксперимента;
- дети дошкольного возраста находятся в процессе стихийного усвоения языкового материала, когда специально организованное обучение языку ещё не «поставило их в рамки» нормативности, условности и конвенциональности. Студенты второго и третьего года обучения русскому языку как иностранному, пребывая в естественной языковой среде, также находятся в процессе его стихийного усвоения. Этим обусловлен высокий лингвокреативный потенциал представителей названных референтных групп. Предполагалось, что языковая интуиция и языковая рефлексия станут в ходе эксперимента основным инструментарием выявления фразеологически связанного значения оборотов поскольку, как отмечают Ф. А. Сохин и О. С. Ушакова, усвоение языка - это не простое ознакомление со словами и «закладка» их в памяти, а рост языковой способности с годами и упражнением [5, с. 6]. Поскольку проводимый эксперимент направлен на исследование закономерностей формирования языкового сознания носителя языка на определённом этапе обучения и эксплицирует определённую степень сформированности его языковой способности, то статус проводимого эксперимента может быть определён как психолингвистический;
- фразеологический оборот в рамках проводимого эксперимента может быть рассмотрен как номинативная (или фразеологическая) единица, поскольку он номинирует (точнее, репрезентирует) некоторые фрагменты деятельности индивида, представленные в форме метафорического осмысления коллективным языковым сознанием.

В результате проведённого опроса были получены следующие результаты.

Табл. 1

фразеологические единицы	толкования (количество человек)										нет ответа
	1 значение	2 значение	3 значение	4 значение	5 значение	6 значение	7 значение	8 значение	9 значение	10 значение	
Хлопать ушами	Кого-то не слышать (2)	Не удобно смотреть по сторонам (1)	Шевелить ушами (3)	Слушать (3)	Собака хлопает ушами (1)	Хлопать как ладошками (1)	После того, как вымыл – похлопать, чтобы вытекла вода (1)	Можно хлопать, если уши большие (1)			(7)
Ловить мух	Когда человек невнимательно слушает (2)	«Не крутись!» (1)	Значит - прихлопывать их (2)	Чтобы они не кусались (3)	Поймать муху (6)	Складывать их под банку (1)	Сачком (1)				(4)
Считать ворон	Когда что-то пропустил/ быть невнимательным (4)	Когда что-то про ворон написано (1)	Сказка про ворон (1)	Считать это – счёт (5)	Чтобы знать: сколько ворон (2)	Бить их по крыльям и по голове (1)	Когда вороны летают (2)	Не смотреть вверх (1)	Ловить ворон (1)		(2)
Тащить за уши	Когда кто-то делает плохо (4)	Положить что-то за ухо (1)	Наказать за что-то (2)	Когда за ухо тащат (2)/ Дёргать за уши (1)	Как менок тащить (1)	Ученика из класса выгоняют (1)	Когда кто-то обидел кого-то (1)	Если не слышит (1)	Когда кто-то не хочет идти (1)	Когда моешь за ушам (1)	(4)
Смотреть сквозь пальцы	Плохо видеть/ не всё видеть (4)	Когда палец видит внутри/ смотреть внутрь (2)	Все пальцы посмотреть (1)	Не угобно (1)	Куда-то посмотреть (2)	Подсматривать (1)	Делать обнюль из пальцев (1)	Когда фотографируют (1)	Это ренген (1)	Колдовать (1)	(5)
Махнуть рукой	Не обратить внимание (1)	Муху отгонять (2)	Сказать «пока» или «привет» (4)	Поймать что-то (1)	Подозвать к себе (1)	Когда играешь (1)	Обиделся/ не хотел разговаривать (4)	Танец с руками (1)	Когда кто-то дерётся/ кто-то толкнуть (3)		(2)
Сидеть на шее	За кого-то делает другой (1)	Папа какает детей (7)	Чтобы всё видеть (1)	Когда много дел (1)	Это больно (1)	Стоять на голове (1)	Быть наверху (1)	Быть в гостях (1)	Человек устал (1)		(5)
Поставить на ноги	Человеку помогают встать (3)	Большого вылечить (3)	Маленьких детей учат вставать/чтобы можно было ходить (4)	Когда человек спит, его нужно разбудить (1)	Мячик положить (1)	Что-то поставить себе на ноги (1)	Если предмет стоит на голове – перевернуть (1)	Куклу (1)			(5)
Взять себя в руки	Собраться с духом (2)	Не бояться/ настроиться (2)	Перестать бояться, стесняться (3)	Когда ведут за руку (2)	Кого-то спасти (1)	Чтобы прибавилось сил (1)	Молчать (1)	Жить нормально (1)	Когда что-то не получается (1)	Поставить руки на пояс (1)	(5)
Обвести вокруг пальца	Пошутить/ обмануть/ обхитрить (3)	Обвести руку (8)	Когда перчатку надеваешь (1)	Например, муха летает (1)	Забить (1)	Кружиться (1)	Замотать (1)	Сделать голограмму (1)			(5)
Выбросить из головы	Плохую мысль, лишнее (13)	Забить что-то ненужное (3)	Убрать в сетку (1)	Бросить из-за головы мяч (1)							(2)
Жить не своим умом	Делать, как сказал другой (3)	Не хотеть думать (4)	Читать мысли (1)	Не герять ум (1)	Думать не о себе (1)	Не думать (1)	Когда не подумал и пересел в новую квартиру (1)	Хорошо жить (2)	Жить для кого-то (1)	Не правильно жить (1)	(4)
Ког наплакал	Чего-то мало (1)	Ког мало наплакал (1)	Замыкал (1)	Ког начинает плакать (2)	Ког расстроился (1)	Ког хочет молока (2)	Когда он плачет (3)	Когда его бьют (1)	Кто-то плачет (1)		(7)

Табл. 2

Фразеологические единства	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	нет ответа
Хлопать ушами	Человек не слышит того, что ты ему сказал много раз (1)	Не понятно, не знает, о чем говорит (6)	Не хочет ничего слушать или слышать (3)	Вниматель но слушать что-то (2)	Делать что-то не изо всех сил (2)	О несерьезном, неуважительном, ленивом, безумном человеке (2)	Очень радостный (1)	Уши болят и кто-то говорит плохо о человеке (1)	Расстроить кого-то (1)				(4)
Ловить мух	Не работать, быть каждый день без дела (5)	Зевать (1)	Что-то хочешь сказать (1)	Удачное событие, появился шанс (2)	Понимать что-то (1)	Что-то надоело (2)	Кому-то что-то не нравится, может что-то удалить (1)	Быть без сил (1)	Взять что-то легко (2)	Много думать (1)	Чтобы муха не летала (1)		(6)
Считать ворон	Слушать невнимательно, фантазировать (4)	Не уметь считать (4)	Кто-то не может спать (2)	Делать невозможные дела (2)	Человек много говорит, его не любят (1)	Заниматься (1)	Не понимать, что говорят (1)	Не знает, что надо делать (1)	Кто-то потерял свою веру (1)	Сделать план (1)	Сколько ворон (1)	Небрежный (1)	(3)
Тащить за уши	Когда дети сделали что-то плохо, наказать (6)	Человек делает что-то силой (1)	Хватать, тянуть уши (4)	Слушать (2)	Человек, который не хочет слушать (1)	Вынужден ослушаться (1)	Болтает уши (1)	Сердиться, хотеть кого-то контролировать (1)	Это дело не очень злое (1)	Ругать, упрекать кого-то (2)			(3)
Смотреть сквозь пальцы	Если кто-нибудь не хочет видеть правду (1)	Когда человек боится чего-то или кого-то (3)	Подсмотреть, смотреть на что-то, никуда не скрывать (4)	Думать, что кто-то маленький, не великий, не уважать его (2)	Ничего не видеть, глаза закрываются (2)	Не смотреть на что-то, не мое дело (1)	Стесняться (1)	Не хочу смотреть, но хочу знать (1)	Смотреть со своей оценкой (1)	Целился (1)	Сомневаться (1)	Узкая точка зрения (1)	(4)
Махнуть рукой	Забывать кого-то, не мечтать (2)	Не думать о чем-то, не мечтать (2)	Закрывать глаза (1)	Пропустить что-то (1)	Попрошайся или поздоровайся (9)	Не обращай внимания (2)	Ни на кого не смотри, ничего не делать (1)	Человек знает, что мы хотим поговорить с ним (1)	Почти обанкротился (1)	Когда не согласен с другими людьми (2)	Работать, кто лучше работает, тот лучше живет (1)		(1)
Сидеть на шее	Жить не самостоятельно, родители кормят (3)	Кто-то получил помощь от кого-то, но потом забыл (1)	Перебивать другого (3)	У кого-то много работы, не успевает делать, устал (2)	Когда мое поведение неприятно другому человеку (1)	Управлять человеком против его желания (1)	Думать, что другие люди неважные (1)	Не уважать кого-то (1)	Главный человек (1)	Близкое отношение (1)	Играть, мальчик сидит на шее (2)	Контролировать (1)	(5)

Табл. 2 (продолжение)

Поставить на ноги	Кому-то плохо, мы можем помочь ему (3)	Верить в себя (1)	Сам построил свою жизнь (3)	Подчиняться (1)	Неогромный (1)	Кто-то сделал плохо, а потом исправил (1)	Обращать внимание на что-то важное (2)	Ничего не знает (1)	Ставить кого-то на ноги (3)	Кто-то имеет больше способности в работе, но мастеру не нравится (1)	(6)
Взять себя в руки	После плохого надо выжить (1)	Верить в себя, не волноваться (3)	Сама несет ответственность за себя (1)	Человек сам делает себе карьеру (1)	Все в своем управлении, управлять собой (2)	Держать себя, контролировать поведение (2)	Хорошо себя знать (2)	Руководить кем-то, как держать за руку (2)	Когда на улице холодно, использовать руки для тепла (1)	Человек что-то делает не сам, это плохо (1)	(5)
Обвести вокруг пальца	Обмануть кого-либо (1)	Я доволен собой (1)	Очень просто и легко сделать (3)	Трудно сделать что-то (1)	Делать подобные дела, копировать (3)	Посмотреть проекцию (1)	Внимательный (1)	Все старое, не произошло ничего нового (1)	Когда мы не говорим прямо, но пробуем, чтобы другой понял (1)	Уговаривать кого-то (1)	(7)
Выбросить из головы	Забывать что-то (11)	Хотеть забыть что-то или кого-то (3)	Не хочет вспомнить кого-нибудь или что-нибудь (4)	Удалить ненужную информацию из головы (1)	Сказать себе, что это не нужно делать, плохая идея (1)	Потерять деньги, нечего получать (1)					(2)
Жить не своим умом	Жить не самостоятельно, зависеть от другого (5)	Жить в мнении других, нет своего (2)	Жить не счастливо (1)	Жить просто (1)	Всегда опираться на других (1)	Делать то, что хочешь, не думать о последствиях (1)	Жить без собственных остий (1)	Делать не хорошо (1)	Жить не в соответствии с планом (1)	Не думает, просто живет и живет (1)	(6)
Кот напакл	Очень мало (3)	Кому-то грустно, плохо (3)	Случился или случилось плохое, беда (3)	Выделяет настроенные, думает, обманывает (1)	Выражены естественного, грустного (1)	Делать неважные дела (1)	Маленькие вещи (1)				(10)

Приступая к описанию результатов, полученных в ходе проведённого эксперимента, необходимо отметить, что в первую очередь были подвергнуты анализу «нестандартные» толкования фразеологических единств, расходящиеся с узуально-закреплёнными эквивалентами значений. Обязательно учитывалось, что при объяснении мотивированности значений фразеологических единств в соответствии с пониманием мотивированности как «взаимобусловленности звучания и значения» [1, с. 16], у информантов возникнет необходимость «расчленения» их целостного смысла на суммы значений составляющих компонентов. Это противоречит самому определению фразеологической единицы. Н. М. Шанский считает, что «отнесение тех или иных образований к фразеологическим явлениям ... обуславливается не только тем, номинативные это единицы или коммуникативные, а ещё и тем, извлекаются ли они из памяти целиком или творятся в процессе общения» [6, с. 3]. Данная точка зрения в настоящее время разделяется большинством лингвистов. Однако «расчленение» при толковании целостного смысла ФЕ на суммы значений составляющих компонентов даёт возможность проследить закономерности (механизм) восприятия совокупного значения оборота.

Анализ толкований значений фразеологических оборотов, данных дошкольниками (Табл. 1), и иностранными студентами (Табл. 2) показал следующее (в скобках указано количество информантов, давших объяснение, с пометками: «д» - дети; «с» - студенты, для удобства прочтения толкования студентов выделены курсивом):

1. В ряде случаев детям 7-го года жизни, как и студентам, оказалось недоступным восприятие переносного значения ФЕ, представленного в метафорической форме. Так, фразеологический оборот «хлопать ушами» был истолкован в значении «шевелить ушами» (д. 3); «уши болят и кто-то говорит плохо о больном человеке» (с. 1); оборот «ловить мух» - в значении «поймать муху» (д. 6); «чтобы муха не летала» (с. 1); фразеологизм «считать ворон» - в значениях «считать - это счёт» (д. 5) / «чтобы знать, сколько ворон» (д. 2; с. 1); «не уметь считать» (с. 4); оборот «тащить за уши» - «хватать, тянуть уши» (с. 4); ФЕ «махнуть рукой» - «кого-то толкнуть, когда дерёшься» (д. 3); номинат «сидеть на шее» - «папа катает детей» (д. 7) / «чтобы всё видеть» (1) / «играть, мальчик сидит на шее» (с. 2); обороту «поставить на ноги» были даны толкования: «человеку помогают встать» (д. 3) / «маленьких детей учат вставать, чтобы можно было ходить» (д. 4) / «ставить кого-то на ноги» (с. 3); номинативная единица «взять себя в руки» получила объяснение: «поставить руки на пояс» (д. 1); «когда на улице холодно, использовать руки для тепла» (с. 1); фразеологизм «обвести вокруг пальца» был истолкован, как «обвести руку» (д. 8) / «делать подобные дела, копировать» (с. 3) / «посмотреть проекцию» (с. 1); номинация «выбросить из головы» получила объяснение - «бросить из-за головы мяч» (д. 1); фразеологизм «жить не своим умом» - «читать мысли» (д. 1) / «не достаточно рассуждать» (с. 1); оборот «кот заплакал» получил толкования: «когда он плачет» (д. 3) / «кот расстроился» (д. 1) / «когда его бьют» (д. 1) / «кто-то плачет» (1) / «кому-то грустно, плохо» (с. 3) / «выражение чего-то плохого, грустного» (с. 1).

2. Дошкольникам, как и студентам, самым доступным для понимания оказалось значение фразеологизма «выбросить из головы», которому были даны толкования: «плохую мысль, лишнее» (д. 13) / «удалить ненужную информацию из головы» (с. 1) / «забыть что-то ненужное» (д. 3) / «забыть что-то» (с. 11) / «хотеть забыть что-то или кого-то» (с. 3) / «не хотеть вспоминать кого-нибудь или что-нибудь» (с. 4) / «сказать себе, что это не нужно делать, плохая идея» (с. 1); «убрать в сетку» (д. 1); «бросить из-за головы мяч» (д. 1); «потерять деньги, нечего получать» (с. 1). Приведённые толкования (кроме последних двух) близки к узуальному значению фразеологического оборота. Отказались от ответа двое детей и двое иностранных студентов.

3. В некоторых случаях объяснения значений ФЕ языковая рефлексия информантов позволяла им толковать семантику оборота, исходя из совокупности значений его компонентов. Можно выделить несколько типичных подходов к распознаванию значения фразеологического единства:

- Внимание испытуемых обращалось на семантику содержащегося в номинации глагола: «хлопать ушами» = «хлопаешь как ладошами» (д. 1) / «очень радостный» (с. 1); «после того как помыл, похлопать, чтобы вытекла вода» (д. 1); «ловить мух» = сачком (д. 1); «понимать что-то» (с. 1); «кому-то не нравится, может что-то удалить» (с. 1) «взять что-то легко» (с. 2) / «удачное событие, появился шанс» (с. 2); «считать ворон» - «заниматься» (с. 1); «сделать план» (с. 1); «тащить за уши» = «дёргать за уши» (д. 1) / «тащить как мешок» (д. 1) / «когда кто-то не хочет идти» (д. 1); «смотреть сквозь пальцы» = куда-то посмотреть (д. 2) / «подсматривать» (д. 1) / «подсмотреть, смотреть на что-нибудь скрытно» (с. 4); «не смотреть на что-то, не моё дело» (с. 1); «ничего не видеть, глаза закрываются» (с. 2); «поставить на ноги» = «когда кто-то спит, его нужно разбудить» (д. 1); «обвести вокруг пальца» = «записать о чём-то» (с. 1); «жить не своим умом» = «жить просто» (с. 1); «кот заплакал» = «случится или случилось плохое, беда» (с. 3).

- При толковании значений фразеологических оборотов информанты учитывали сочетание глагольной семантики со значением предлога (частицы): «тащить за уши» = «положить что-то ЗА ухо» (д. 1) / «наказать ЗА что-то» (д. 2) / «когда моешь ЗА ушами» (д. 1); «смотреть сквозь пальцы» - неудобно (д. 1) / «все пальцы просмотреть» (д. 1) / «делать бинокль из пальцев» (д. 1) / «это рентген» (д. 1) / «целиться» (с. 1); «смотреть со своей оценкой» (с. 1); «сидеть на шее» = «стоять НА голове» (1) / «быть НАверху» (д. 1) / «главный человек» (с. 1); «поставить на ноги» = «что-то поставить себе НА ноги» (д. 1); «обращать внимание НА что-то важное» (с. 2); «обвести вокруг пальца» = «кружиться» (д. 1) / «замотать» (д. 1); «когда долго говорят друг другу о чём-нибудь» (с. 1); «жить не своим умом» = «НЕ хотеть думать» (д. 4) /

«НЕ терять ум (д. 1) / «думать НЕ о себе» (д. 1) / «НЕ думать» (д. 1); «жить НЕ счастливо» (с. 1); «жить НЕ в соответствии с планом» (с. 1); «делать НЕ хорошо» (с. 1); «жить БЕЗ собственности» (с. 1).

• При объяснении значения фразеологической единицы испытуемые обратили внимание на сочетание семантики глагола с возвратным местоимением *себя*: «**взять себя в руки**» = «верить в СЕБЯ, не волноваться» (с. 3); «сама несёт ответственность за СЕБЯ» (с. 1); «человек сам делает СЕБЕ карьеру» (с. 1); «всё в своём управлении и управлять СОБОЙ» (с. 2); «держаться СЕБЯ, контролировать поведение» (с. 2); «хорошо СЕБЯ знать» (с. 2); «человек что-то делает не САМ, это плохо» (с. 1); «я (САМ) не могу делать что-то (с. 1).

• Значение фразеологических единиц объяснялось информантами посредством совокупности лексических компонентов фразеологического оборота: «**хлопать ушами**» = «неудобно смотреть по сторонам» (д. 1) / «можно хлопать, если уши большие» (д. 1) / «собака хлопает ушами» (д. 1); «внимательно слушать что-то» (с. 1); «делать что-то не изо всех сил» (с. 2); «о несерьёзном, неуважаемом, ленивом человеке» (с. 2); «уши болят и кто-то говорит плохо о больном» (с. 1); «ловить мух» - чтобы они не кусались (д. 3) / складывать их под банку (д. 1); «что-то надоело» (с. 2); «быть без сил» (с. 1); «считать ворон» - когда вороны летают (д. 2) / «не смотреть вверх (д. 1) / «ловить ворон» (д. 1); «делать невозможные дела» (с. 2) / «не знает, что надо делать» (с. 1); «кто-то потерял веру в себя» (с. 1); «не понимает, что говорят» (с. 1); «человек много говорит, его не любят» (с. 1); «тащить за уши» - это дело не очень злое (с. 1); если не слышит (д. 1) / «ученика из класса выгоняют» (д. 1) / «когда кто-то обидел кого-то» (д. 1); «слушать» (с. 2) / «вынужденно слушать» (с. 1) / «человек, который не хочет слушать» (с. 1); «сердиться, хотеть кого-то контролировать» (с. 1) / «ругать, упрекать кого-то» (с. 2); «болят уши» (с. 1); «смотреть сквозь пальцы» - когда фотографируют (д. 1); «узкая точка зрения» (с. 1) / «не хочу смотреть, но хочу знать» (с. 1) / «думать, что кто-то маленький, невеликий, не уважать его» (с. 2); «стесняться (с. 1) / «сомневаться» (с. 1); «махнуть рукой» = «муху отгонять» (д. 2) / «сказать “пока” или “привет”» (д. 4) / «попрощаться или поздороваться» (с. 9) / «человек знает, что мы хотим разговаривать с ним» (с. 1) / «подозвать к себе» (д. 1); «поймать что-то» (д. 1) / «когда играешь» (д. 1); «обидеться, не хотеть разговаривать» (д. 4) / «не обратить на кого-то внимание» (с. 2) / «когда не согласен с другими людьми» (с. 2) / «ни на кого не смотреть, ничего не хотеть делать» (с. 1); «танец с руками» (д. 1); «почти обанкротить» (с. 1); «работать, кто лучше работает, тот лучше живёт» (с. 1); «сидеть на шее» - когда много дел (д. 1) / это больно (д. 1) / когда человек устал (д. 1); «у кого-то много работы, не успевает делать, устал» (с. 3); «управлять человеком против его желания» (с. 1); «не уважать кого-то» (с. 1) / «думать, что другие люди неважные» (с. 1) / «контролировать» (с. 1) / «когда моё поведение неприятно другому человеку» (с. 1) / «перебивать другого» (с. 3); «поставить на ноги» = «если предмет стоит на голове - перевернуть» (д. 1); «кто-то неогромный» (с. 1); «кто-то ничего не знает» (с. 1); «подчиняться» (с. 1); «взять себя в руки» = «не бояться, настроиться» (д. 2) / «перестать бояться, стесняться» (д. 3) / «когда ведут за руку» (д. 2) / «чтобы прибавилось сил» (д. 1) / «когда что-то не получается» (д. 1); «руководить кем-то, как держать за руку» (с. 2); «когда кто-нибудь становится кем-нибудь» (с. 1); «обвести вокруг пальца» = «очень просто и легко сделать» (с. 3) / «трудно сделать что-то» (с. 1); «угваривать кого-то» (с. 1) / «когда мы прямо не говорим, но пробуем, чтобы другой понял» (с. 1); «всё старое, не произошло ничего нового» (с. 1); «жить не своим умом» - как «поставить на ноги» (с. 1); «всегда опираться на других» (с. 1); «делать то, что хочешь, не думать о последствиях» (с. 1) / «не думает, просто живёт и живёт» (с. 1); «кот заплакал» = «делает неважные дела» (с. 1); «маленькие вещи» (с. 1).

4. Некоторые толкования фразеологизмов необходимо рассмотреть отдельно:

• варианты, которые могут быть определены как «парадоксальные». В их основе - неверное вычленение сегмента лексического значения из совокупности лексического материала, который содержится в толкуемом фразеологическом обороте, либо смешение близких по значению или звучанию сегментов. К указанным случаям следует отнести следующие:

- «считать ворон» - «когда что-то про ворон написано» (д. 1) / «сказка про ворон» (д. 1) - в основе данного толкования смешение при восприятии фонем [ш] и [ч]; «когда кто-то не может спать» (с. 1) - неверное толкование из-за неразличения фонем [б] и [в] и смешения форм р.п. мн.ч. имён существительных мужского рода, типа: носков/сапог;

- «обвести вокруг пальца» - «обвести руку» (д. 8) / «когда перчатку надеваешь» (д. 1) - неверное восприятие грамматической формы существительного, неразличение форм множественного и единственного числа;

- «кот заплакал» = «замякал» (д. 1) / «кот начинает плакать» (д. 2) / «кот хочет молока» (д. 2) - смешение семантики префиксов «на» и «за»;

• случаи неверного толкования ФЕ из-за неправильного восприятия значения входящих в них глаголов или существительных, как:

- «хлопать ушами» = «расстроить кого-то» (с. 1) - смешение семантики глаголов «хлопать» и «прохлопать»;

- «кто-то сделал плохо, а потом исправил» (с. 1) / «кто-то имеет большие способности в работе, но мастеру не нравится» (с. 1) - неразличение значений оборотов «поставить на ноги» и «поставить на место».

Подробный анализ результатов, полученных в ходе проведённого эксперимента, позволяет сделать некоторые заключения:

1. Выделено несколько типичных подходов к интерпретации лексического значения фразеологических оборотов, которые могут указывать на последовательность формирования механизма, позволяющего индивиду распознать их совокупную семантику. Это варианты толкования значения номинативной единицы с опорой на семантику глагола, на сочетание глагольной семантики со значением предлога (частицы), на совокупность лексических компонентов фразеологического оборота. В основе всех вышеперечисленных типов толкования значения фразеологизма информанты опирались на какой-либо фрагмент значения, актуализированный в глаголе, либо в предлоге / частице / местоимении и пр., вплоть до отдельных фонем, имеющих в обороте.

2. В некоторых случаях при толковании значений ФЕ информанты опирались на смысловые ассоциации: «ловить мух» - сачком; «смотреть сквозь пальцы» - неудобно; «ловить мух» - чтобы они не кусались; «считать ворон» - когда вороны летают; «тащить за уши» - это дело не очень злое и пр. (подобные случаи толкования значений указаны в ходе анализа без кавычек). Это свидетельствует, что лексическое значение фразеологизма известно информанту, и ФЕ может быть включена в парадигматические и синтагматические отношения.

3. Проведённое экспериментальное исследование позволяет предположить существование некоторых универсальных механизмов, которые позволяют индивиду распознавать лексическое значение фразеологических единиц.

Список литературы

1. Блинова О. И. Русская мотивология. Томск: Изд-во ТГУ, 2000. 48 с.
2. Гридина Т. А. Онтолингвистика: язык в зеркале детской речи. М.: Флинта, 2006. 152 с.
3. Митяева А. П., Фурман Н. Г. Экспериментальное исследование закономерностей восприятия лексического значения языковых номинаций с прозрачной внутренней формой слова // Филологические науки: вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2010. № 5. Ч. 2. С. 141-148.
4. Сахарный Л. В. Введение в психолингвистику. Л.: Изд-во Ленингр. гос. ун-та, 1989. 180 с.
5. Сохин Ф. А., Ушакова О. С. Связь развития речи с умственным, эстетическим и нравственным воспитанием в процессе обучения родному языку // Развитие речи дошкольников: сб. науч. тр. / под ред. О. С. Ушаковой. М., 1990. С. 5-26.
6. Шанский Н. М. Фразеология современного русского литературного языка. М., 1969. 212 с.

EXPERIMENTAL RESEARCH OF PHRASEOLOGICAL UNITIES VALIDITY RECOGNITION REGULARITIES DURING LANGUAGE MASTERING PROCESS

Anna Pavlovna Mityaeva
Natal'ya Gennad'evna Furman, Ph. D. in Philology
Department of Russian Language as a Foreign One
Tomsk Polytechnic University
fuhrman@inbox.ru

The article is devoted to the questions of a nominative language unit lexical meaning perception mechanism formation and contains the comparative analysis of the results of the experimental studying of phraseological unities perception by Russian children of senior preschool age and foreign students who have been studying Russian for two-three years. The results of the conducted research prove the existence of universal mechanisms allowing an individual to recognize the meaning of the mentioned nominations.

Key words and phrases: phraseological unity; lexical meaning; lexical meaning validity; linguo-creative potential; language ability; language reflection; lexical components of phraseological turn; interpretation variants; approaches to lexical meaning interpretation.